

시각 요소에 의한 정중성 보존 연구 — 영화 자막 번역 중심으로 —

박 윤 철
(동국대)

1. 서론

사람들은 서로 의사소통을 할 때 대화 내용을 명료하고 정중한 표현으로 전달하려고 한다. 마찬가지로 영화와 같은 영상 자막 번역에서도 원문을 가급적 간략하고 공손한 표현으로 관객들에게 전한다(고리스 186, 메이슨 21 재인용)¹⁾. 물론, 박진감을 주기 위해 말장난이나 재담 등을 사용하는 코메디와 같은 장르들을 제외하고, TV 드라마와 같은 프로그램에서는 교양 있는 언어 표현들을 선호한다(코바치 299). 따라서 본 연구는 영화 자막의 여러 의사 표시 중에서 정중한 의사 전달에 중점을 두고 살펴본다.

1) 영화 장르에 따라 표현 방식은 여러 형태로 나타난다. 그러므로 본 연구는 정중성 표현을 중심으로 관찰하기 위한 것이므로 다른 장르에 나타난 속어나 비어들을 여기서 제외한다.

영화 자막은 장면 시간과 자막 글자 수의 제약을 받는다. 영화 자막은 일반 문헌 번역과 달리 이러한 제약들에 의해 원문 메시지를 생략, 압축하여 전달한다. 따라서 영화 자막은 생략이나 압축에 의해 원문 내용 일부를 소실하거나 변경된 형태로 전달하는 경우를 종종 발견한다. 자막의 이러한 특징과 함께, 메이슨(25)은 자막 원문에 나타나는 정중성 의미는 생략, 압축에 의해 소실, 변경된다고 주장하였다. 그의 분석은 영화 자막 번역 시, 맥락 중심으로 원문 의미를 살펴본 결과라고 볼 수 있다. 영화는 배우들의 발화, 음성, 영상을 통해 메시지를 전달한다. 그러므로 그가 주장한 정중성 자질의 소실 또는 변경은 영상 시각 정보를 충분히 가미하지 않은 관찰로 간주된다. 그러한 사례를 불란서어 원문을 영어로 번역한 영화 『*Un coeur en hiver*(첫사랑의 겨울) 1992』 자막에서 살펴보겠다.

- (1) 아래 자막은 여주인공 까밀리가 보는 앞에서 스테판이 아무런 말없이 떠나려는 내용을 담고 있는 자막이다.

ST(French)	TT(English)
Camille: Vous avez d'autres rendez-vous?	Other business?
[Have you other business?]	
(너 다른 일 있니?)	(다른 일?) (메이슨 25)

(1)의 도착어는 원문으로부터 주어(“you”)와 동사(“have”)가 생략되고 나머지 목적어 부분만 전달되는 모습을 보여준다. 그리고 까밀리 질문은 스테판에게 떠나지 마라는 도전적 내포 의미를 짧은 질문 형태로 전달하고 있다. 메이슨(25)은 이러한 의미 관계를 브라운과 레빈슨(메이슨 24, 재인용)의 체면 가설(face hypothesis)을 통해 설명하였다.

먼저, 체면은 상대방에 대한 화자 태도나 이미지를 반영해준다. 따라서 예문 (1)의 원문에 나타난 까밀리 질문은 상대방에게 떠나지 않기를 바라는 입장에서 도전적 체면 위협 행위로 전달된다. 이에 반해 도착어 자막에서는 그러한 의미가 주어, 동사의 생략 표현으로 말미암아 회유적 의미(conciliatory meaning)로 변경되었다. 그의 이러한 분석에 대한 문제점은 원문 발화 의미가 생략과 같은 작용으로 인해 도착어 의미가 변경된다는 점에 있다. 사실, 영화는

영상, 음성²⁾ 그리고 문자 자막을 통해 메시지를 전달한다. 따라서 원문 의미의 변경 또는 소실은 영상 장면의 시각 기호 내용을 통해 보완한다. 그러므로 자막에서 발생하는 정중성 자질들은 시각 기호들의 보조와 함께 원문 의미를 유지할 수 있다.

본 연구는 영화 자막에서 발생하는 생략, 압축에도 불구하고 정중성 의미는 시각 기호 보조로 인해 본래 의미 그대로 전달된다는 사실을 밝히는데 의의를 두고 있다.

2. 정중성과 시각 작용

2.1 정중성과 체면 이론

영화 자막 번역에 대한 고찰은 배우자들 간의 대화 맥락을 통한 화용론적 접근에 의해 분석하였다. 화용론적 접근법 중에 정중성 이론은 영화 자막에서 나타나는 배우자들 간의 언어적 현상을 분석하기에 좋은 장치가 된다. 특히, 하팀과 메이슨(80)은 브라운과 레빈슨의 체면 가설을 활용하여 분석하였고, 이러한 분석은 영화 장면에서 벌어지는 두 대화자들 간의 화용론적 상호 작용을 잘 설명해준다. 사실, 정중성에 관한 이론은 여러 학자들마다 유사하게 주장하고 있지만, 본 연구는 영화 자막과 관련하여 하팀과 메이슨(81)이 살펴 본 체면 위협 행위(Face Threatening Acts)분석에 한정시켜 기술하겠다. 화용론적 관점에서 정중성에 대한 개념은 학자들마다 다르게 정의하고 있다. 그러한 개념 정의 중에서 레이코프(34)의 개념이 정중성을 잘 설명해준다.

Politeness(정중성)

A system of interpersonal relations designed to facilitate interaction by minimizing the potential for conflict and confrontation inherent in all human interchanges.

(모든 인간의 의사소통에 내재한 잠재적 갈등이나 대립을 최소화함으로써 상호 작용을 촉진시키는 대인 관계 체계) (하우스 54 재인용)

2) 음성은 분석하기 어려운 사항들을 갖고 있어 본 연구에서는 제외한다.

위의 정의처럼 정중성은 두 사람 간의 상호 작용에서 부정적 요소를 제거시키는 의미를 나타낸다. 일반적으로 정중성은 ‘예의 바름’ 또는 ‘공손’이라는 표현으로 상대방을 존중하거나 경의를 표하는 의미로 사용된다. 사회 규범적 차원에서 정중성은 대인 관계에 지켜야 하는 미덕이며, 의무이기도 하다. 그러나 브라운과 레빈슨은 정중성을 언어 사용의 자질이라고 간주하면서 맥락적 현상이라고 보았고, 체면 위협 행위의 부정 효과를 없애기 위한 완화 행위로 정의하였다(이선희 86 재인용). 이처럼 정중성은 일종의 사회문화적 현상으로 주로 화용론적 관점³⁾에서 다루는 언어 자질로서 문장에 적용할 수 있는 맥락 현상으로 볼 수 있다.

따라서 영화 자막 번역에서 드러나는 정중성은 발화 맥락에 의한 배우들 간의 의사소통에 역점을 두고, 정중성 자질들을 브라운과 레빈슨의 체면 개념을 통해 설명할 수 있다. 체면은 다른 사람에 대해 한 사람이 피해를 주거나 관계를 유지 또는 강화하는 역할로서 자아 이미지와 자아 존중과 관련이 있다. 그들의 주장에 따르면, 한 사람의 적극적 체면은 다른 사람에 의해 감사나 선망을 반영시켜주고, 소극적 체면은 행위에 대한 자유와 강요로부터의 자유 욕망을 보여주므로, 모든 행위는 부담을 지지 않으려는 두 사람의 언어적 사용 전략에 의해 적극적, 소극적 체면과 같은 특정 방식으로 나타난다고 하였다. 그러므로 정중성은 두 대화자들 간의 의사소통에 있어 적극적, 소극적 체면으로 분류되며, 그러한 능력은 체면(Face)가설을 통해 설명할 수 있다.

Face(체면)

The public self-image that everyone lays claim to, consisting of two related aspects.

(모든 사람들이 갖고 있는 공적 자아 이미지는 다음 두 가지 면을 구성하고 있다)

3) 화용론적 관점에서 정중성은 그라이스(1975)의 협동 원리와 관련하여 레이코프(1973)와 리치(1983)의 대화 격률 관점과 브라운과 레빈슨의 체면 관리(Face Management) 관점으로 분류할 수 있다. 대화 격률 관점은 정중성을 협동 원리로 언어를 수행하는 발화에 합리적 언어 사용의 청사진으로서 정보전 달과 그 관계를 의사소통에 기본 전략으로 삼았고, 체면 관리 관점에서는 체면 위협 행위를 근거 전략으로 삼았다.

- i. Negative face: the basic claim to freedom of action and freedom from position;
(소극적 체면: 행동의 자유 또는 입장에서부터 자유에 대한 기본적 주장)
- ii. Positive face: positive self-image and desire that this self-image be appreciated and approved of.
(적극적 체면: 이러한 자아-이미지가 식별되고, 인정되는 욕망과 적극적인 자아-이미지)
(브라운과 레빈슨 1987, 하티프와 메이슨 1989: 80 재인용)

위의 체면 가설을 자세히 기술하면 다음과 같다. 언어 사용자는 서로의 체면을 알고 있다고 가정한다. 그것은 서로의 얼굴을 계속 유지하려는 상호 관심 속에 있는 것을 전제로 하고 있다. 이러한 관심 속에 화자는 청자의 체면이 계속 유지되기를 바란다. 왜냐하면 화자는 청자가 자신의 체면을 유지시켜 주기를 바라기 때문이다. 그러므로 모든 화자들은 이러한 관계를 통해 그들 자신의 체면을 유지해 나간다는 것이다. 하지만, 화자들이 수행하는 몇몇 언어 행위들(부탁 행위와 같은 것)은 본질적으로 체면에 위협을 가하는 행위에 속하므로, 보통 화자는 청자에게 체면 위협 행위를 최소화시키려고 노력한다. 그래서 어떠한 행위가 화자나 청자의 체면에 위협을 가하면 가할수록, 더욱 더 그 화자와 청자는 위협을 최소화하는 전략을 선택한다는 것이 체면 가설의 근본 입장이다.

이처럼 체면 가설은 서로에게 위협 행위를 줄이는 정중성의 관점에서 파악해야 한다. 그리고 정중성은 문화 변수에 부가되는 것으로 다른 사회 문화적 배경에서도 동일한 행위가 동일한 위협이 된다고 가정하지 않는다. 왜냐하면 체면 위협 행위는 사회적 거리감과 화자와 청자 사이의 상대적 힘의 변수에 따르므로 청자 그 자체만으로도 잠재적 체면 위협 행위를 구성할 수 있다고 보기 때문이다. 따라서 정중성은 개인들 간, 무리 상호 간, 국가 간의 관계에서 형성되며, 이러한 관계들을 원문 수준에서 어느 정도 언어 자질에 영향을 줄지도 모른다. 영화 자막 번역가는 원문에서 받아들이는 의미와 내용을 모두 도착어에 전달하지는 못한다. 그러나 그 의미와 내용은 청중들로 인해 스크린 상에서 발생하는 행위를 시각과 일치하여 그 본래 의미를 유지하는 표현과 어휘로 도착어에 전달한다. 그러면 정중성과 시각 작용과의 관계를 다음 절에서 살펴보겠다.

2.2 정중성과 생략 그리고 시각 작용

영화는 음성, 영상, 문자와 같은 복합 채널을 통해 원문 메시지를 도착어에 전달한다. 그리고 자막 번역은 배우들의 대화를 문자로 변환하여 전달하는 특징으로 인해, 원문 대화 일부를 의도적으로 생략, 압축한 결과물을 만들어낸다. 게다가 영화 자막은 문자 채널에서 부족한 의미나 내용 정보들을 시각과 청각 채널을 통해 보완하여 전달한다. 따라서 도착어에 언어 표현의 일부요소가 생략된 번역은 단순히 이전 발화 맥락에 의해 발생한다고 보기 어렵다. 자막에 나타나는 문자 내용들은 시각과 청각의 잉여 정보로 인해 관객들에게 모든 정보를 전달할 필요가 없는 반복어나 대응어와 같은 요소들은 생략하거나 압축하여 전달되기 때문이다. 이러한 영화 자막 번역의 조건에 관해 린다와 케이(3-4)는 다음처럼 언급하였다.

자막 번역의 주요 조건들은 원문, 소리, 영상의 통합과 목표 청중들의 독해 능력 그리고 이러한 두 요소들이 시간과 공간 제약으로부터 유래한다.

(The main conditions of subtitling stem from the integration of text, sound and image the reading capabilities of target viewers, and the restrictions which these two factors place on space and time)

(린다와 케이 3-4)

위의 정의대로 자막 번역은 언어 요소뿐만 아니라 시각, 청각 텍스트를 포함하고 있다. 그리고 이러한 복합 채널들은 일반 문헌과 달리 한정된 화면 공간 속에 시간, 공간 제약을 받으면서 원문 대화를 요약하여 전하거나 또는 직역하여 전달한다. 그러므로 자막 번역은 의미의 단순화를 통해 경제성 원칙이 실현된다고 볼 수 있다(강지혜 16). 그리고 영화 자막 번역에서의 생략이나 압축 현상들은 아래 요인들에 의해 발생한다.

영화 자막 번역에서 생략과 압축 유발 요인

- a. 시간 제약: 장면 당 48초가량
- b. 공간 제약: 세로 두 줄 16자 정도, 가로 두 줄 24자
- c. 시각 일치
- d. 빠른 대화 속도

- e. 두 언어의 구조나 자질 차이
- f. 도착어 대체 표현의 부재
- g. 중복 또는 반복 표현이나 어구
- h. 대용어 표현들

(박윤철 54-100)

보통 언어적 측면에서 위의 생략과 압축 요인들은 두 언어의 구조나 자질차이, 도착어 대체 표현의 부재로 인해 발생한다. 또한 이전 발화와 중복되는 표현이나 대용어 표현들은 이해력에 부담을 줄이기 위해 생략 또는 압축하여 전달한다. 게다가 이러한 요인들은 자막의 정중성 자질을 내포한 대화에도 영향을 준다. 그리고 영화자막에서 정중성 대화들은 생략을 겪으면서 소실된 대화일부 의미들이 배우들의 발화 몸짓, 음조에 의해 추론되기도 한다. 그러므로 시청각 번역에서 음성과 영상은 하나의 의미를 만들어내도록 도와준다(페티트 8). 즉, 말하여진 것은 단지 메시지의 일부이며, 시각과 청각 정보들은 말하여진 것과 함께 전체 메시지 통합을 만들어 낸다. 이러한 통합은 본 것과 말하여진 것 사이에 일치로 구축된다(페티트 10). 따라서 영화 장면은 줄거리의 통합된 일부분을 만들어내며 관객들에게 기존 사실들에 대한 정보를 제공해준다. 그러므로 시각은 영화에 중요한 기능을 수행한다고 볼 수 있으며, 그러한 관계를 영화 자막 텍스트 범주에서 살펴보면 아래처럼 영상 구성 요소를 분류 할 수 있다.

영상의 구성 요소

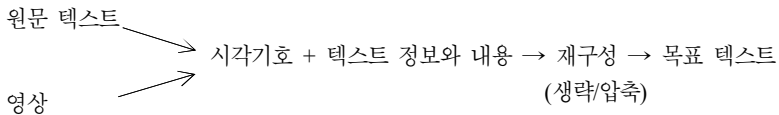
- a. linguistic code(언어 코드) — 자막 원문
- b. photographic code(사진 코드) — 흑백 색깔
- c. moving code(이동 코드) — 몸짓, 근·원 거리 카메라 각도.
- d. paralinguistic code(준언어적 코드) — 음향, 음조,
- e. iconographic code(도상 코드) — 상(icon), 표시(index), 상징어 (참 4-11)

위에서 볼 수 있듯이, 영상 구성 범주들이 서로 복합적으로 장면 흐름과 함께 동시에 진행된다. 예를 들어, 참(4)은 언어 코드를 표시 코드(signifying code)로 발화를 재구성한다고 주장하였다. 그리고 사진 코드는 흑백 색깔을 변화시킴으로써 영상 장면 내에서 관점 변화를 제공할 수 있는 기능을 수행한다고 보았으며, 도상 코드는 시각 채널을 통해 전송되는 코드로서 언어 표현과 함께 줄거리

이해에 필수 요소로 고려했다. 사실, 도상 코드는 장면 상에서 언어 코드와 관련을 맺으며 조정되어진다. 따라서 영화 자막은 시각과 자막이 일치하는 번역을 일구어낸다. 그리고 이동 코드는 카메라의 위치를 말하는데, 그의 주장에 따르면, 이동 코드는 영상 장면 내에서 카메라와 배우들과의 거리를 통해 어휘나 어구를 선택하는 기준을 마련해 준다고 하였다. 따라서 음성, 몸짓, 동작과 같은 준 언어적 코드는 배우들의 대화와 일치시키는 정보를 수행한다. 따라서 영화 장면 내에서 배우들의 몸짓, 동작들은 메시지 일부를 전달하는 역할로 고려된다.

이와 같이 영상 구성 요소들은 화면 내에 각각의 기능을 통해 원문 메시지를 전달한다. 그리고 원문 메시지는 이러한 영상 구성 요소들을 통해 도착어 텍스트에 그 의미와 내용을 드러낸다. 원문 메시지의 의미 전달은 영화 장면 내에서 사건 상황이나 장면 상황에 따라 채널 정보의 통합된 메시지로 자막에 나타난다. 그리고 영상 구성 요소들은 기호학적으로 관객들의 인지 능력에 자극을 주어 하나의 정보로서 원문에 반영하게 된다. 문자와 함께 보여주는 시각과 청각의 정보 내용들은 관객들에게 통합적 관찰을 만들어 낸다. 그러면 영화 자막 원문에서 이러한 영상 구성 요소들을 근거로 원문 메시지가 목표어 자막에 어떻게 전달되는지 아래처럼 나타낼 수 있다.

영화 자막과 영상 의미 전달 과정



위에서 제시하는 것처럼 영화 자막은 자막 텍스트와 영상 정보(여기서 음성 제외⁴⁾)로 구성되어 있다. 원문 텍스트의 메시지는 영상 또는 자막 텍스트 내용 중 줄거리 사건 상황이나 맥락 상황 또는 화면 일치와 비추어 어느 한쪽을 더 비중 있게 선택한다. 이러한 과정은 영상과 자막 언어 표현들이 재구성 단계에서 생략이나 압축과 같은 형태로 목표 텍스트 나타나는데, 이는 영상과 자막 텍

4) 본 연구는 영화 자막 텍스트만을 살펴보기 위한 것이므로 영화 번역의 구성물인 더빙은 여기서 제외한다.

스트의 언어 표현들이 결합해서 잉여성을 가진 표현이나 장면과 맥락 상황에 맞는 표현들을 목표 텍스트에 전달하는 것을 의미한다. 이 때 전달 과정에서 정중성 자질은 생략이나 압축에 의해 의미 변화가 발생하는 것이 아니라 영상 정보를 통해 정도의 차이를 인정하더라도 원문에 벗어나지 않는 의미로 관객들에게 전해준다. 즉, 시각 기호 정보 보완으로 원문의 정중성 의미는 생략이나 압축에 크게 영향을 받지 않고 그 본래 의미 그대로 전달된다고 볼 수 있다.

그러면 원문이 도착어로 변환하는 과정에 생략이 일어나더라도 정중성 자질은 의미 변화 없이 전달된다는 사실을 다음 절에서 세 편의 영화 『오만과 편견 2005』, 『스위트 노벨버 2001』, 『레이크 하우스 2006』 자막을 통해 살펴보겠다.

3. 사례 분석

화용론적 관점에서 정중성은 하나의 언어자질로서 의사소통에 있어 보편적 자질로 실제 세계의 목적이나 사회 규범 그리고 화용론적 현상으로 받아들였다 (하우스 55). 그리고 정중성은 두 대화자들 간의 상호 작용을 나타내는데, 체면 위협 행위와 같은 정중성 자질에 의해 그 의미 관계를 더욱 명확히 표출한다. 그러면 생략과 압축에 의한 정중성 의미가 도착어에 의미 변화 없이 그대로 전달되고 있음을 시각 기호와 함께 아래 영화 『레이크 하우스』에서 살펴보겠다.



(2) 아래는 영화 속의 여주인공 케이트가 병원 과장과 대화를 나누는 자막이다.

- a. ST:(병원 과장) What's he doing here? I ordered an MRI, stat.
- b. TT: 왜 아직 MRI를 안 찍었어?
- c. 시각 기호 내용: 의사 가운, 누워있는 환자 자세, 지시적 손동작 등

위의 자막은 병원 과장이 담당 기사에게 시킨 MRI 촬영을 간호사로부터 채근하는 상황을 배경으로 하고 있다. 원문에 나타난 병원 과장의 발화는 (2b)처럼 “왜 아직 MRI를 안 찍었어?(= why not taking MRI yet?)”로 원문 발화 일부를 생략하고 핵심 의미만 전달한 모습을 보여준다. 사실, 원문은 “여기서 뭐 하고 있어? MRI를 찍으라고 했잖아, 빨리 해”라고 번역되어야 한다. 그럼에도 불구하고, 위 자막처럼 번역된 것은 “What's he doing here?” 발화와 “stat(= 빨리 해)” 발화들이 생략되었음을 의미한다. 또한 “I ordered an MRI”라는 평서문 발화가 “왜 아직 MRI를 안 찍었어?”라고 의문문 형태로 변화를 겪고 있다.

이처럼 원문의 발화 일부 생략과 문장 형태 변화는 “MRI를 찍어라”라는 체면 위협 발화를 도착어에 “왜 아직 MRI를 안 찍었어?”로 위협 의미가 약화되는 의미로 전달될 수 있다. 하지만, 약화된 체면 위협 발화 의미는 시각 기호 내용들의 보충으로 원문 의미를 그대로 보존될 수 있다. 즉, 병원 과장의 얼굴 표정, 손짓과 같은 몸짓 시각 기호 내용들은 (2b)의 “stat” 발화와 “What's he doing?” 발화를 생략시킬 수 있다. 또한 “I ordered an MRI”와 같은 발화는 도착어처럼 “왜 아직 MRI를 안 찍었어?”처럼 문장 형태 변화를 가할 수 있다.

다시 말해, 병원 과장의 얼굴 표정과 같은 시각 기호 내용은 간호사에게 위협적 의미를 내포하고 있으므로, 발화 “stat”와 같은 발화 의미는 잉여 의미로서 생략이 가능하다. 병원 과장의 손짓 시각 기호 내용도 또한 “What's he doing?” 발화와 잉여 지시 의미를 가질 수 있어 생략할 수 있다. 따라서 체면 위협 의미를 나타내는 정중성 자질은 영화 장면 속의 시각 기호들의 보완에 의해 원문보다 약화된 의미로 원문 의미가 그대로 전달되고 있음을 살펴볼 수 있다.

이와 같이 시각 기호들의 보조 역할로 정중성 자질 의미들이 원문 의미 그대로 전달되고 있음을 엿볼 수 있는데, 영화 『오만과 편견』 자막에서 좀 더 살펴보고자 한다.



(3) 아래는 여주인공 리지가 워컴의 집에 초대를 받아 거실에서 피아노 치는 장면과 대화이다.

- a. ST:(리지) You mean to frighten me by coming in all your state to hear me.
- b. TT: 가까이 오셔서 절 겁주고 싶은 모양인데.
- c. 시각 기호 내용: 피아노, 다가오는 사람, 정장 차림의 남자, 연주하고 있는 여자 등

위 예문 (3)은 리지가 피아노를 연주하고 있다. 이 때, 다시가 리지의 피아노 치는 모습을 보기 위해 다가가는 장면을 보여준다. (3a)의 “by coming in all your state to hear me(= 나의 연주를 듣기 위해 아주 당당한 모습으로 다가와)” 라는 리지 발화가 “closely(가까이)” 발화로 압축 형태의 변환을 보여준다. 이러한 압축은 다시가 리지를 향해 이동하는 이동 시각 기호 내용과 원문 발화 의미와 중복되는 잉여 정보로 만들어졌다고 볼 수 있다.

즉, 다가오는 다시의 이동 시각 기호 내용은 리지로 하여금 도전적 위협 발화로 반응하게 한다. 리지는 다시의 근접 행위에 도전적 체면을 최소화시키기 위하여 (3a)의 원문 발화 일부 요소 “by coming in all your state to hear me” 를 “closely” 발화 요소로 압축하여 도착어에 전달하였다.

하지만, 이러한 압축 변환도 원문 발화의 체면 위협 의미에는 도착어에 변환 없이 전달되었다. 즉, (3c)의 피아노 치는 리지, 다가가는 다시와 같은 이동 시각 기호 내용들은 그 동작 행위 의도를 관객들에게 명시적 정보로 제공해준

5) 자막 원문에는 “워크숍”으로 되어 있지만, 올바른 기명을 하기 위해 교정하였음.

다. 따라서 다가가는 다시의 이동 시각 기호 내용들은 발화 “by coming in all your state to hear me”와 다가오는 행위 내용과 발화 의미와 상호 보완적 정보를 나타낸다. 따라서 다시의 이동 행위 정보는 (3b)와 같은 발화에 보조 역할로 의미를 전해줌으로써 압축시킬 수 있다.

이와 같이 정중성의 의미는 다시 동작, 리지의 피아노 치는 동작과 같은 (3c)의 시각 기호 내용들을 보완해줌으로써 정중성 의미는 약간 차이가 있을지라도 본래 의미에서 벗어나지 않은 의미로 전달되고 있음을 볼 수 있다. 이러한 사례는 아래 영화 『스위트 노벰버』에서도 발생한다.



(4) 아래는 영화 속에 광고주 사장이 주인공 벨슨의 영업 발표 실패에 분노의 표정으로 비난하는 대화를 보여준다.

- a. ST: (사장) I've always said you're brilliant.
But I knew one day you'd snap, and we'd all burn.
- b. TT: 늘 자넬 최고로 쳐줬지만, 언젠간 사고 칠 줄 알았어.
- c. 시각 기호 내용: 다가가는 남자, 화난 얼굴, 손짓, 뒷모습의 남자, 거실 등

위 예문 (4)는 광고 사장이 벨슨에게 영업 발표 실패에 대한 책임을 추궁하는 상황을 배경으로 하고 있다. 이러한 상황에서 사장의 업무 책임 발화는 벨슨의 체면에 부담을 지우는 의미로 전달된다. 다시 말해, 사장의 “But I knew one day you'd snap, and we'd all burn(= 언젠가 함부로 말할 줄 알았어, 우리 모두 망했어)” 발화 의미는 벨슨의 인격을 비난하는 위협적 의미로 다가간다.

또한, 위 발화 도착어에는 “we'd all burn” 발화가 생략되었다. 즉, 도착어 자막에는 “늘 자넌 최고로 처졌지만, 언젠간 사고 칠 줄 알았어(= I always treat you best, but one day I knew you'd cause trouble).” 발화 의미가 전달되고 있다. 이 발화는 원문의 체면 위협 발화 의미가 약화된 의미로 전해진다. 왜냐하면 원문에 있던 “we'd all burn” 발화가 생략되었기 때문이다. 따라서 번역된 자막은 이러한 발화 생략으로 원문 본래의 위협적인 비난 의미가 다소 약화되어 전달되었다.

하지만, (4)의 장면에서 볼 수 있듯이, 사장이 넬슨에게 다가가는 이동 시각 기호 내용과 손짓의 몸짓 시각 기호 내용은 원문 의미 일부를 대신하여 전달하고 있다. 굳어진 얼굴 표정은 넬슨에게 체면 위협 의미를 보여준다. 그리고 사장의 손짓 시각 기호 내용 또한 비난하는 내용을 관객들에게 명시적으로 보여주고 있다. 따라서 화면에서 제공하는 이동 시각 기호 내용과 몸짓 시각 기호 내용들은 발화 의미 일부를 대신할 뿐만 아니라 원문 발화에 보조적 역할을 수행함으로써 관객들에게 이해력을 증대시켜준다. 이처럼 비난과 같은 체면 위협 발화에 생략이 일어나더라도 시각 기호들의 보조로 원문 의미는 변화 없이 전달되고 있음을 살펴 볼 수 있다.

다음 예문은 시각 기호 내용이 원문 발화보다 더 강하게 관객들에게 직접적으로 전달하는 모습을 보여준다. 따라서 원문 발화의 체면 위협 발화 의미와 시각 기호 정보 사이에 중복되는 의미가 발생하는데, 이는 생략을 가능케 하며, 체면 위협 의미를 약하게 하는 번역을 만들어 낸다. 그러면 아래 영화 『스위트 노벨버』에서도 살펴보겠다.



(5) 여주인공 새라가 운전 면허 시험장 주차장에서 넬슨의 차위에 앉아 그녀의 시험을 망치게 한 넬슨에게 보상을 요구하는 얼굴 표정으로 대화를 나누는 장면과 대화이다.

- a. ST: (새라) Or are you scared my sitting on your car will cause a dent?
- b. TT: 아님 내가 차에 흠집 낼까봐?
- c. 시각 기호 내용: 여러 대의 자동차, 불만스런 여자 얼굴, 남자 뒷모습.

위의 장면은 여주인공 새라가 넬슨의 자동차 앞 범퍼 위에 걸쳐 앉아 남주인공 넬슨에게 항의하고 있는 모습을 보여주고 있다. (5a) 발화에서 “are you scared one's sitting” 발화 요소가 생략되고, “Or”와 “your car will cause a dent?”의 발화 요소만 전달된 (5b) 자막 번역을 만들고 있다. 여기서 새라의 발화는 건방진 어투로 넬슨의 체면에 도전적 의미로 전달되고 있다. 자동차 흠집 발생에 대한 두려움을 나타내는 새라의 발화는 넬슨의 체면에 위협적인 의미를 구성한다.

하지만, 새라의 체면 위협 발화는 (5b)처럼 “내가 차에 흠집 낼까봐?” 라고 원문 발화 “are you scared one's sitting”를 생략시켜 약화된 체면 위협 의미로 나타냈다. (5a)의 원문에 비해 주어와 서술어, 목적어를 생략시킨 (5b)의 문장 형태는 체면 위협 발화 의미를 약화시키는 형태를 보여주고 있다. 이러한 약화된 체면 위협 의미도 새라의 얼굴 표정과 몸짓 시각 기호 내용을 통해 도전적 체면 위협 발화 의미를 존속시키는데 보조 역할을 하고 있다. 따라서 (5c)의 자동차, 새라 얼굴 표정, 넬슨의 자세 등과 같은 시각 기호 내용들이 (5a)의 발화 일부를 생략시키는 역할을 할 뿐만 아니라 새라가 자동차에 걸쳐 앉아 있는 자세의 시각 기호 내용도 (5a)의 “are you scared one's sitting” 발화보다 더 명시적인 정보를 제공해준다.

그러므로 관객들은 새라가 앉아 있는 자세 시각 기호 내용으로부터 (5a)의 발화 “are you scared one's sitting”과 중복되는 의미에 해당하므로 생략되었고 나머지 발화들을 전달하였다. 넬슨의 차 위에 앉아 있는 자세 시각 기호 내용은 관객들에게 위의 발화를 전달하지 않아도 충분히 정보 내용을 제공해 주기 때문에 잉여 표현으로 간주하여 제거되었다. 또한 이러한 생략도 (5c)의 자동차, 새라 얼굴, 넬슨 자세 등의 시각 기호들이 (5a)의 언어 표현과 결합하여 재구성된다. 이러한 재구성 단계에서 시각 기호들과 언어 표현 사이에 중복 또는 잉여 정보를 나타내는 발화 요소를 생략하고 장면 상황과 발화 상황에 적합한 약화

된 정중성 의미로 전달하였다.

이와 같이 장면의 시각 기호 정보와 발화 의미 사이에 중복되는 정보 요소나 잉여정보는 생략되더라도 원문의 정중성 자질 의미가 왜곡하여 전달되기보다는 시각 기호 내용들의 보조로 원문 의미가 보존되고 있음을 살펴볼 수 있다. 이와 유사한 현상을 영화 『호수위의 집 2006』에서 다시 살펴보겠다.



(6) 아래 자막은 주인공 잭과 연인인 케이트와의 편지 내용을 대화를 통해 자막 처리된 내용이다.

- a. ST: (케이트) Why are you going through all this trouble for me?
- b. TT: 왜 사서 고생을
- c. 시각 기호 내용: 진지한 얼굴 표정, 편지통, 나무, 여자 등

위 예문 (6)의 “Why are you going through all this trouble for me?” 발화가 도착어에 “왜 사서 고생을” 발화로 전달되고 있다. 이것은 이전 발화와 산책이라는 발화 맥락 내용을 통해 응집성(coherence)을 가지고 있는 표현이라는 가정 하에서 가능하다. 그리고 원문의 의문문 형태가 도착어에서는 평서문 형태로 변환시켜 전달되고 있다. 이러한 변환은 발화 맥락에 의존하여 축약된 형태로 원문 발화에 “are you going”, “for me”와 같은 발화 일부 요소들이 생략되고 있음을 알 수 있다. 이러한 생략으로 인해 영화 속 주인공 잭의 산책 제안에 케이트의 “왜 사서 고생을” 발화는 완화된 거절 의미를 나타낸다. 그리고 이러한 번역은 잭의 체면에 손상을 최소화 시키려는 의도로 보인다.

하지만, 원문에 나타난 케이트의 체면 의미는 잭에게 왜 이러한 고생을 자처하는 지에 대한 의구심과 불필요성을 내포하는 의미도 함께 포함되어 있다. 따라서 케이트의 원문 발화는 고생을 할 필요가 없다는 거절 의미를 나타낸다. 이러한 발화 내용에 “are you going”, “for me”와 같은 발화 일부 요소들이 생략됨으로써 원문 본래의 의미 보다 약화된 체면 위협 발화로 전달될 수 있다.

다시 말해, 케이트의 “왜 사서 고생”이라는 발화 의미는 원문 발화의 일부 요소들이 희생된 명시 표현 형태이다. 또한 잭의 산책 권유에 케이트의 정중성 발화 의미는 시각 기호 내용이나 대화 맥락을 통해 어느 정도의 언어 변경을 요구한다. 그러므로 대화 맥락이나 시각 정보를 통해 (6a)처럼 거절과 같은 체면 위협 발화 의미는 (6b)처럼 축약된 형태로 용이하게 거절하는 표현 방식으로 전달될 수 있다.

다시 말해, (6c)처럼 진지한 얼굴 표정, 편지통 등의 시각 기호 내용들은 거절 의미를 담고 있는 체면 위협 발화 의미에 보조 역할을 하고 있으며, 또한 도착어에 발화 일부가 생략되어도 원문 의미 그대로 전달되고 있다. 그러므로 “왜 사서 고생”이라는 체면 위협 발화의 본질적 의미는 영상에서 제시하는 시각 기호 내용들의 보조로 도착어에 원문 의미를 충실히 전달하지 않고 요약 또는 일부 발화를 생략하여 전달할 수 있다.

따라서 원문의 거절 체면 위협 의미는 시각 기호 내용들과 함께 도착어에 원문 의미를 보존 전달하고 있다. 이러한 현상은 발화 의미보다는 시각 기호가 많이 작용하는 장면에서도 발생하는데 아래 영화 『오만과 편견』에서 살펴보겠다.



(7) 아래는 베넷 부인과 그녀의 딸들이 빙리의 집을 나가는 장면과 자막 내용이다.

- a. ST: (베넷 부인) What a fine imposing place to be sure.
- b. TT: 정말 훌륭한 저택이구나, 그렇지 않니 애들아?
- c. 시각 기호 내용: 대저택 모습, 석조건물, 커다란 기둥 등

위 예문 (7)에서 베넷 부인의 “What a fine imposing place to be sure, is it not, my dears?” 발화는 그녀의 자식들에게 저택에 대한 동의와 공감을 요구하는 적극적 체면 발화를 보여주고 있다. 다시 말해, 베넷 부인의 발화는 저택 소유주의 체면에 선망과 찬사를 보내는 의미를 보여준다. 그리고 화면에서도 볼 수 있듯이, 웅장한 저택의 시각 기호 내용과 (7a)의 발화는 베넷 부인의 발화 의미를 확인하는 기회를 가진다. “place”라는 발화 요소가 “저택”으로 번역된 사실과 “to be sure” 발화가 생략되어 나타난 점 그리고 “a fine imposing place(= 멋지고 훌륭한 장소)” 발화 요소가 “a imposing place(= 훌륭한 저택)”으로 축약 번역된 점으로 보아 번역가는 화면에 웅장하고 화려한 건물을 배경 정보를 근거로 간략하고 명시 의미로 전달한 번역임을 알 수 있다.

여기서 원문에 나타난 동의나 공감을 내포하는 체면 발화 의미는 도착어에서도 그대로 살아나 있다. 원문과 도착어 사이에 미묘한 차이가 있을지라도 감탄 의미로서 정중성 자질 의미인 체면 발화 의미도 유사하게 전해지고 있다. 이는 앞에서도 언급하였듯이, 웅장한 저택과 같은 시각 기호 정보와 발화 의미를 통해 정중성 의미가 생략에 의해서 소실 또는 변경되지 않고 전해지는 현상을 살펴볼 수 있다.

지금까지 영화 세편의 자막에서 정중성 자질인 체면 위협 발화 의미를 살펴보았다. 생략이나 압축에 의해 정중성 자질의 표현이 변경되거나 소실되는 반면에, 영상 화면이 제공하는 시각 기호 내용들의 보조로 원문의 정중성 자질 의미들은 원문 본래 의미가 존속되고 있음을 알 수 있었다.

4. 결론

영화는 영상 장면, 음성 그리고 자막이 합쳐져서 복합적으로 원문의 의미와

내용을 전달한다. 이러한 전달 과정에서 잉여성을 가지는 요소들이나 표현들은 생략되거나 축약된 형태로 도착어에 나타난다. 특히, 두 대화자들 간의 상호 작용을 나타내는 정중성 의미들은 생략이나 압축으로 인해 도착어에 의미 변경이나 소실 또는 의미가 약해지는 현상을 기존에 분석하였다.

그러나 영화 자막에서 원문 발화 요소의 생략이나 압축은 두 언어 구조나 자질 차이로 인해 발생할 수도 있지만, 시각이나 청각의 채널과 잉여성을 가지는 발화는 생략, 압축될 수 있다. 그리고 이러한 변환 속에 나타난 정중성 자질인 체면 발화 의미들은 미묘한 차이를 보여줄지언정 시각 기호들의 보조로 의미 변경이나 소실은 발생하지 않았다.

그러므로 자막에서 생략이나 압축에 의해 정중성 자질의 의미 변화가 일어난다는 기존 분석에 문제점을 지적하며, 시각 정보의 보완으로 원문 의미와 내용을 충실히 도착어에 전달되고 있음을 세 편의 영화 『오만과 편견』, 『스위트 노벨』, 『레이크 하우스』 자막을 통해 살펴보았다. 분석해 본 결과, 영상 장면의 시각 기호들도 충실히 원문 발화 메시지 일부를 전달하고 있음을 알 수 있었다. 그리고 시각과 중복되는 발화 일부요소들은 도착어 자막에 생략되었고, 시각에 의존하여 일부는 압축되기도 하였다.

영화 자막 번역에서 정중성은 배우들의 몸짓, 음성, 발화의 내용에 따라 정도의 차이는 있지만, 일반 문헌에서 볼 수 있는 소극적, 적극적 체면으로 나타났다. 특히, 체면 위협 발화 행위는 정중성 의미를 설명하기에는 좋은 본보기가 되며, 원문과 비교해서 도착어에서는 의미 변화 없이 관객들이 원문의 내용을 그대로 즐길 수 있음을 알 수 있었다.

참고문헌

- 강지혜. 2006. 「애니메이션 영화의 ‘다시쓰기’: 자막 번역을 중심으로」. 『번역학 연구』 7권 2호. 서울: 도서출판 동인.
- 박윤철. 2008. 「영상 번역에서의 축약 현상: 통합적 분석을 중심으로」. 동국대

대학원 박사 논문.

- 이선희. 2002. 「정중성 이론과 제 양상과 통합적 모형」. 『언어와 언어 교육』 제 17권.
- Brown, P. and Levinson, S. 1987. "Politeness". *Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge UP.
- Chaume, F. 2004. "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation". *Meta* 49.
- de Linde, Z. and Kay, N. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome P.
- Goris, O. 1993. "The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation". *Target* 5.
- Hatim, B. and Mason, I. 1997. "Politeness in Screen Translating". In Venuti, L(ed.). 2000. *The translation Studies Reader*. London: Routledge.
- House, J. 1998. "Politeness and Translation". In Hickey, L(ed.). 1998. *The Pragmatics of Translation. England: Multilingual Matters Ltd*.
- Kováč, I. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reduction" In C. Dollerup. and A. Loddegaard(eds.). *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- _____. 1996. "Subtitling strategies: A flexible hierarchy of priorities". *Traduzione multimediale per il cinema la television e la scena*.
- Lakoff, R. T. 1990. *Talking Power*. New York: Basic Books.
- Mason, I. 1989. "Speaker meaning and reader meaning: preserving coherence in screen translating", In R. Kolmel. and J. Payne(eds.). *The Cultural and Linguistic Barriers between Nations*. Aberdeen: Aberdeen UP.
- _____. 2001. "Coherence in Subtitling: The Negotiation of Face". In Chaume, F. and Agost, Rosa(eds.). *La traduccion en los medios audio-visuales*. Castello: Publication de la Universitat Jaume I.
- Pettit, Z. 2004. "The audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres". *Meta* 49.

영화 자료

번역: 『레이크 하우스』 원작: *Lake House*. 2006. WanerBrothers Com.

번역: 『오만과 편견』 원작: *Pride and Prejudice*. 2005. UPI Com.

번역: 『스위트 노벰버』 원작: *Sweet November*. 2001. WanerBrothers Com.

[Abstract]

Politeness, Ellipsis, and Visual Codes in Film Subtitling

Park, Yooncheol
(Dongguk University)

The film transfers the meanings and contents of the source text through the visual, audible, and written channels. These channels also have influence on the translation of subtitling respectively or together.

In the analysis of subtitling until now, the meanings of politeness features which can be a good device in understanding the relation between two speakers, failed to relay the source contents by ellipsis or condensation, or transferred to change and lose them. Accordingly, this paper aims at observing the preservation of politeness meaning in subtitling though there is the shift like ellipsis, condensation in its process.

The Face Threat Action(FTA), one of the politeness features is generally demanded to minimize its threat. It occurs the ellipsis or condensation in the shift process of subtitling. Such processes may cause the subtitling to change and lose the source meaning. However, the translation of the subtitling had usually been analyzed in context oriented aspect, and this perspective had not included the visual code information. And it rationalized that the translation of subtitling could have the redundant meanings between utterances and visual codes. These meanings cause the ellipsis and condensation in subtitling.

Converting the English into Korean subtitling at films like *Lake House*(2006), *Sweet November*(2001), and *Pride & Prejudice*(2005), the politeness feature such as FTA remained at the target subtitling, and it was carried with weakened meaning more than the source text. Even though the meaning of the source more or less weakens, the meanings of politeness

features in target subtitling remain similar to source text meanings by assistance of visual code contents.

Therefore, it can be known that the politeness features in subtitling are carried fully with the support of visual codes and context situation regardless of ellipsis, condensation of subtitling.

▶ Key Words: Subtitling, Politeness, Face Threat Action, Ellipsis, Condensation, Visual Codes, Context, Negative Face, etc

박윤철

동국대학교 영어영문학과

lingular@hanmail.net

관심분야: 영상번역

논문투고일: 2008년 1월 31일

심사완료일: 2008년 2월 23일

게재확정일: 2008년 3월 8일